

I

And then went down to the ship,
 Set keel to breakers, forth on the godly sea, and
 We set up mast and sail on that swart ship,
 Bore sheep aboard her, and our bodies also
 Heavy with weeping, and winds from sternward
 Bore us out onward with bellying canvas,
 Circe's this craft, the trim-coifed goddess.
 Then sat we amidships, wind jamming the tiller,
 Thus with stretched sail, we went over sea till day's end.
 Sun to his slumber, shadows o'er all the ocean,
 Came we then to the bounds of deepest water,
 To the Kimmerian lands, and peopled cities
 Covered with close-webbed mist, unpierced ever
 With glitter of sun-rays
 Nor with stars stretched, nor looking back from heaven
 Swartest night stretched over wretched men there.
 The ocean flowing backward, came we then to the place
 Aforesaid by Circe.
 Here did they rites, Perimedes and Eurylochus,
 And drawing sword from my hip
 I dug the ell-square pitkin;

I

Y bajamos a la nave,
 Enfilamos quilla a los cachones, nos deslizamos en el mar
 divino, e
 Izamos mástil y vela sobre aquella nave oscura,
 Ovejas llevábamos a bordo, y también nuestros cuer-
 pos
 Deshechos en llanto, y los vientos soplaban de popa
 Impulsándonos con hinchadas velas,
 De Circe esta nave, la diosa bien peinada.
 Nos sentamos luego en medio de la nave, mientras el
 viento hacía saltar la caña del timón,
 Así con velas reventando, navegamos hasta el fin del día.
 El sol a su descanso, las sombras en el océano todo.
 Llegamos entonces al confín del mar más hondo,
 A las cimerias tierras, y ciudades pobladas
 Cubiertas por la niebla de tejido espeso, jamás pe-
 netrado
 Por luz de los solares rayos
 Sin toldo estrellado, ni por los ojos desde el cielo vueltos
 La noche más negra envolvía a los infelices deste suelo.
 Y en el reflujó del océano, llegamos después al sitio
 Predicho por Circe.
 Aquí los ritos de Perimedes y Euríloco¹,
 Y de mi cadera retirando espada
 Cavé la fosa midiendo un ana en cuadro;

¹ Euríloco es el fiel compañero y lugarteniente de Odiseo; Perimedes es otro miembro de su tripulación.

Circe, diosa hechicera, hija del Sol y de Perseis. En la *Odisea* y en las leyendas de los Argonautas. Habitaba en la isla de Ea, hoy, según algunas versiones, la península de Circeo, cerca de Gaeta.

Poured we libations unto each the dead,
First mead and then sweet wine, water mixed with white
flour.

Then prayed I many a prayer to the sickly death's-
heads;

As set in Ithaca, sterile bulls of the best
For sacrifice, heaping the pyre with goods,
A sheep to Tiresias only, black and a bell-sheep.
Dark blood flowed in the fosse,
Souls out of Erebus, cadaverous dead, of brides
Of youths and of the old who had borne much;
Souls stained with recent tears, girls tender,
Men many, mauled with bronze lance heads,
Battle spoil, bearing yet dreary arms,
These many crowded about me; with shouting,
Pallor upon me, cried to my men for more beasts;
Slaughtered the herds, sheep slain of bronze;
Poured ointment, cried to the gods,
To Pluto the strong, and praised Proserpine;
Unsheathed the narrow sword,
I sat to keep off the impetuous impotent dead,
Till I should hear Tiresias.
But first Elpenor came, our friend Elpenor,
Unburied, cast on the wide earth,
Limbs that we left in the house of Circe,
Unwept, unwrapped in sepulchre, since toils urged other.

E hicimos libaciones sobre cada muerto,
Primero alojas y luego dulce vino, agua mezclada con ha-
rina alba.

Dije entonces muchas oraciones a las pálidas cabezas
muertas;

Como es costumbre en Ítaca, toros estériles de los me-
jores

Para el sacrificio, levantando una pira con efectos,
Una oveja para Tiresias sólo, negra y con cencerro.

Sangre negra se derramó en la fosa,

Fantasmas del Érebo, cadavéricos muertos, de novias²

De mancebos y ancianos que mucho habían sufrido;

Ánimas manchadas por recientes lágrimas, muchachas
tiernas,

Muchos hombres, desgarrados por las broncíneas puntas
de las lanzas,

Despojos de batalla, con armas manchadas de sangre to-
davía,

Esta muchedumbre me cercaba; gritando,

Palideciendo, requerí más bestias de mis hombres;

Degollamos los rebaños, ovejas muertas por el bronce;

Escanciando aceite, clamé a los dioses,

A Plutón el fuerte, y elogios a Proserpina;

Desenvainé la espada angosta,

Me senté para esquivar los impetuosos muertos impo-
tentes,

Hasta que oyera a Tiresias.

Mas el primero en llegar fue Elpénor, Elpénor nuestro
amigo³,

Insepulto, lanzado sobre la tierra vasta,

Extremidades que abandonamos donde Circe,

Sin derramar lágrimas por él, sin amortajar su cuerpo,
porque cosas urgentes nos llamaban.

² El Erebo, nacido del Caos, es un espacio de tinieblas a través del cual deben pasar las almas en su camino a los Hades.

³ Elpénor es el miembro más joven de la tripulación de Odiseo. Su muerte accidental, mientras se hallaba bebido, le convierte en un símbolo de la mala suerte (*Odisea*, XI).

Pitiful spirit. And I cried in hurried speech:
«Elpenor, how art thou come to this dark coast?
»Cam'st thou afoot, outstripping seamen?»

And he in heavy speech:
«Ill fate and abundant wine. I slept in Circe's ingle.
»Going down the long ladder unguarded,
»I fell against the buttress,
»Shattered the nape-nerve, the soul sought Avernus.
»But thou, O King, I bid remember me, unwept, unburied,
»Heap up mine arms, be tomb by sea-board, and inscribed:
»*A man of no fortune, and with a name to come.*
»And set my oar up, that I swung mid fellows.»

And Anticlea came, whom I beat off, and then Tiresias Theban,
Holding his golden wand, knew me, and spoke first:
«A second time? why? man of ill star,
»Facing the sunless dead and this joyless region?
»Stand from the fosse, leave me my bloody beverage
»For soothsay.»

And I stepped back,
And he strong with the blood, said then: «Odysseus
»Shalt return through spiteful Neptune, over dark seas,
»Lose all companions.» And then Anticlea came.
Lie quiet Divus. I mean, that is Andreas Divus,

Lastimoso espíritu. Y grité con palabra apresurada:
«Elpénor, ¿cómo llegaste a esta costa oscura?
»¿Viniste a pie, acaso, más veloz que los marinos?»

Y entonces, él, con palabras graves:
«El adverso hado y el abundoso vino. En el hogar de Circe pernocté.
»Bajando descuidado las altas escaleras,
»Caí de golpe sobre el contrafuerte,
»Rompiéndome la nuca, el alma voló en busca del Averno.
»Mas a ti, ¡Oh Rey!, te pido recuerdes, a mí, el no llorado, el insepulto,
»Amontona mis armas y sea mi tumba la orilla del mar y mi epitafio:
»*Un hombre desgraciado, con su fama en el futuro.*
»Y caval vertical el remo que blandía entre mis compañeros.»

Y Anticlea, de quien me defendí, vino, y luego Tiresias tebano⁴,
Levantando su vara dorada, me reconoció, y habló el primero:
«¿Por segunda vez? ¿por qué? ¿hombre de mala estrella,
»Ante los muertos en la sombra y en esta región triste?
»Sal de la fosa, déjame la bebida sangrienta
»Para mis vaticinios.»

Y di un paso atrás,
Y él, fortalecido con la sangre, dijo entonces: «Odiseo
»Regresará a través del rencoroso Neptuno, por oscuros mares,
»Perdiendo todos sus hombres.» Y entonces vino Anticlea.
Cepos quedos, Divus. Quiero decir, es decir, Andrés Divus⁵,

⁴ Anticlea, seducida por Sísifo, dio a luz a Odiseo, según algunas versiones del mito. Otra versión considera a éste hijo legítimo de Anticlea y su esposo Laertes.

⁵ Andreas Divus, de Justinopolis, es el autor de la traducción latina

In officina Wecheli, 1538, out of Homer.
And he sailed, by Sirens and thence outward and away
And unto Circe.

Venerandam,
In the Cretan's phrase, with the golden crown, Aphro-
dite,
Cypri munimenta sortita est, mirthful, orichalchi, with
golden
Girdles and breast bands, thou with dark eyelids
Bearing the golden bough of Argicida. So that:

In officina Wecheli, 1538, tomado de Homero
Y navegó desoyendo Sirenas y de allí lejos y hacia adentro
Y hasta Circe.

Venerandam⁶,
En frase del cretense, con dorada corona, Afrodita,
Cypri munimenta sortita est, alegre, oricalchi, con dora-
das⁷
Fajas y cintas en los pechos, tú, la de párpados oscuros
La de la rama dorada de argicida. Para que⁸:

en la que se basa Pound: «In 1906 he had bought Andreas Divus's translation of Homer» («En 1906 había comprado la traducción de Homero por Andreas Divus». Forrest Read, en Eva Hesse, editor, *New Approaches to Ezra Pound*, Berkeley y Los Ángeles, University of California Press, 1969, pág. 126). Fue publicada en la imprenta de Wechelus, París, 1538.

⁶ Venerandam: digna de ser venerada.

⁷ Cypri ...: que domina todo Chipre, la isla que se considera centro del culto a Afrodita, diosa del amor, de la belleza y de la fertilidad.
oricalchi: de cobre.

⁸ argicida: el matador de Argo. Se dice de Hermes, que le mató de una pedrada por orden de Zeus. Sus características son la juventud, la astucia, la elocuencia. Es el inventor de la lira y de la flauta. Los humanos le consideran un verdadero amigo divino.

Pound funde aquí material de los cantos X y XI de la *Odisea*, con los que ofrece similitudes hasta en sentido literal: Odiseo, por consejo de Circe, la reina-hechicera hija de Helios, se hace a la mar en busca de los Infiernos (los Hades) para consultar al adivino ciego Tiresias, que le garantizará un regreso seguro a su patria. También se aprecian ciertas analogías con la *Divina Comedia*, en el canto del «Infierno», apoyadas además en el hecho de que el Canto XI del poema homérico se titula precisamente así: «Descensus ad Inferos».

También hay quien considera (Cookson, pág. 3), según Bibliografía, este Cantar como profético de la vida de Pound, en cuanto que perdería «a todos sus compañeros» años más tarde. La idea parece un poco «cogida por los pelos» y además tampoco es cierto que Pound perdiera a todos sus amigos, tras su implicación con el fascismo antes de la Segunda Guerra Mundial y durante los años del conflicto: muchos, algunos excelentes poetas, se mantuvieron fieles hasta el final, como Archibald McLeish o William Carlos Williams (que le dedica comentarios conmovedores en su *Autobiography*, Nueva York, New Directions, 1967, especialmente en las páginas 335-344), incluidos varios judíos, como Allen Ginsberg que le admiraba y le conoció en 1967. Más relevante es el caso del también judío Louis Zukofsky, que le trató desde el final de la década de los años 30 y que afirmaría en una ocasión, años más tarde, que nunca sintió «the least trace of anti-semitism in his presence. Nothing he ever said to me made me feel the embarrassment I always have for the "Goy" in whom a residue of antagonism to "Jews" remains. If we had occasion to use the words "Jew" and "Goy" they were no more or less ethnological in their sense than "Chinese" or "Italian"» ([nunca percibí] «la menor sombra de antisemitismo en su presencia. Nunca nada de lo que me dijo me hizo sentir la incomodidad que siempre me invade en presencia del "Goy" en el que permanece un cierto antagonismo frente a los "judíos". Si alguna vez se presentó la ocasión de usar las palabras "judío" y "Goy", no tenían ni más ni menos carga etnológica en su sentido que "chino" o "italiano"», citado por Humphrey Car-

penter, *A Serious Character: the Life of Ezra Pound*, pág. 561, según Bibliografía).

Es otro dato para componer o complicar aún más el confuso y contradictorio panorama del «antisemitismo» de Pound, realmente imposible de definir de un modo unívoco y coherente.

«Goy» es un término del yiddish (procedente del hebreo «goy», «nación») que significa «gentil», toda persona que no es judía. El plural es «goyim» y su forma adjetival «goyish». Véase Leo Rosten, *The Joys of Yiddish*, Harmondsworth, Penguin Books, 1972, pág. 143. La edición original norteamericana es de 1968.

VIII

These fragments you have shelved (shored).
«Slut!» «Bitch!» Truth and Calliope
Slanging each other sous les lauriers:
That Alessandro was negroid. And Malatesta
Sigismund:

Frater tamquam

Et compater carissime: tergo
 ...hanni de
 ...dicit
 ...entia

Equivalent to:

Giohanni of the Medici,
Florence.

Letter received, and in the matter of our Messire Gianozio,

VIII

Estos fragmentos has archivado (acumulado)¹⁰².
«¡Putas!» «¡Perras!» La Verdad y Calíope¹⁰³
Diciéndose barbaridades sous les lauriers:
Que Alessandro era negroide. Y Malatesta
Segismundo:

Frater tamquam

*Et compater carissime: tergo*¹⁰⁴
 ...hanni de
 ...dicit
 ...entia

Equivalente a:

Giohanni de los Medici,
Florencia.

Carta recibida, y en el asunto de nuestro Messire Gianozio¹⁰⁵,

¹⁰² «These fragments you have shelved (shored)»: creo que más que «has archivado (acumulado)», convendría «has salvado (rescatado)». En una de las últimas frases de *The Waste Land*, Eliot dice: «These fragments I have shored against my ruins.» En mi opinión, ambos textos, con el verbo «shored» («desembarcado», «llevado a la playa») reforzado en Eliot con la alusión a sus ruinas, son análogos y refuerzan mi idea. A la vez, se trata de otro caso de mutua influencia o quizá de simple coincidencia. Y encuentro otra confirmación en Mary de Rachewiltz, que traduce: «Questi frammenti hai dal naufragio ... / (scaffalati)» (página 55).

¹⁰³ Calíope, la musa de la poesía épica, contradice a la supuesta Verdad (Truth). Alude Pound a las campañas difamatorias a que, en su opinión, ha sido sometido Malatesta por la Historia.

¹⁰⁴ «Frater tamquam / Et compater carissime»: «Como un hermano y compañero queridísimo». El resto, incompleto, lo completa Pound parafraseándolo.

¹⁰⁵ Gianozio es un dignatario de Florencia con el que Malatesta tuvo alguna relación.

One from him also, sent on in form and with all due dis-
 patch,
 Having added your wishes and memoranda.
 As to arranging peace between you and the King of Ra-
 gona,
 So far as I am concerned, it wd.
 Give me the greatest possible pleasure,
 At any rate nothing wd. give me more pleasure
 or be more acceptable to me,
 And I shd. like to be party to it, as was promised me,
 either as participant or adherent.
 As for my service money,
 Perhaps you and your father wd. draw it
 And send it on to me as quickly as possible.
 And tell the *Maestro di pentore*
 That there can be no question of
 His painting the walls for the moment,
 As the mortar is not yet dry
 And it wd. be merely work chucked away
 (*buttato via*)
 But I want it to be quite clear, that until the chapels are
 ready
 I will arrange for him to paint something else
 So that both he and I shall
 Get as much enjoyment as possible from it,
 And in order that he may enter my service
 And also because you write me that he needs cash,
 I want to arrange with him to give him so much per year
 And to assure him that he will get the sum agreed on.
 You may say that I will deposit security
 For him wherever he likes.
 And let me have a clear answer,
 For I mean to give him good treatment
 So that he may come to live the rest
 Of his life in my lands —
 Unless you put him off it —
 And for this I mean to make due provision,
 So that he can work as he likes,
 Or waste his time as he likes

Una de él también, enviada en forma y con toda prisa,
 Habiendo añadido vuestros deseos y memoranda.
 En cuanto a lo de concertar la paz entre vos y el rey de
 Ragona,
 Por lo que a mí toca, me
 Proporcionaría el mayor placer posible,
 De todos modos nada me daría mayor placer
 ni me sería más aceptable,
 Y me agradaría ser parte en ello, como se me prometió,
 ya sea como participante o adherente.
 En cuanto a mis viáticos,
 Tal vez vos y vuestro padre los libren
 Y me los envíen a la mayor brevedad.
 Y digan al *Maestro di pentore*
 Que no hay duda de que no podrá
 Pintar los muros por ahora,
 Ya que la mezcla no está seca todavía
 Y sería sólo trabajo echado a perder
 (*buttato via*)
 Pero quiero se entienda bien, que hasta que las capillas
 estén listas
 Arreglaré que pinte otra cosa
 Para que tanto él como yo
 Estemos tan contentos de ello como sea posible,
 Y para que pueda entrar en mi servicio
 Y asimismo porque me escribís diciendo que necesita di-
 nero,
 Quiero concertar con él darle tanto al año
 Y asegurarle que recibirá la cantidad convenida.
 Podéis decirle que yo depositaré una garantía
 En su favor y donde él quiera.
 Y dadme una contestación clara,
 Pues mi voluntad es tratarle bien
 Para que venga a vivir lo que le falte
 De vida en mis tierras—
 Salvo que vos le aconsejéis otra cosa—
 Y para tal efecto quiero bien proveer,
 Para que pueda trabajar como quiera,
 O malgaste su tiempo si quiere

*(affatigandose per suo piacere o no
non gli mancherà la provixione mai)*

never lacking provision.

SIGISMUNDUS PANDOLPHUS DE MALATESTIS
*In campo Illus. Domini Venetorum die 7
aprilis 1449 contra Cremonam*

. and because the aforesaid most illustrious
Duke of Milan
Is content and wills that the aforesaid Lord Sigis-
mundo
Go into the service of the most magnificent commune
of the Florentines
For alliance defensive of the two states,
Therefore between the aforesaid Illustrious Sigismund
And the respectable man Agnolo della Stufa,
ambassador, sindic and procurator
Appointed by the ten of the baily, etc., the half
Of these 50,000 florins, free of attainder,
For 1.400 cavalry and four hundred foot
To come into the terrene of the commune
or elsewhere in Tuscany
As please the ten of the Baily,
And to be himself there with them in the service of the
commune
With his horsemen and his footmen

*(affatigandose per suo piacere o no
non gli machera la provixione mai)*

jamás faltándole la provisión.

SIGISMUNDUS PANDOLPHUS DE MALATESTIS
*In campo Illus. Domini Venetorum die 7
aprilis 1449 contra Cremonam*¹⁰⁶

...y porque el antedicho ilustrísimo
Duque de Milán¹⁰⁷
Está de acuerdo y dispone que el antedicho Señor Segis-
mundo
Ingresa al servicio de la muy magnífica comuna
de los florentinos
En alianza defensiva de los dos estados,
Ergo entre el antedicho Ilustre Segismundo
Y el respetable Agnolo della Stufa,
embajador, síndico y procurador
Nombrado por los diez de la bailía, etc., la mitad
De estos 50.000 florines libres de afectabilidad,
Para 1.400 de a caballo y cuatrocientos infantes
Que han de entrar en terreno de la comuna
o en otra parte de Toscana
Como plazca a los diez de la Bailía,
Y para que él mismo esté con ellos al servicio
de la comuna
Con sus jinetes e infantes

¹⁰⁶ Todo este fragmento es la paráfrasis de la carta que se anuncia en la línea 14, dirigida por Segismundo, que, de aliado de Sforza, se pasó al bando de Venecia, que también pretendía apoderarse de Cremona. El rey de Ragona, del nombre de la época Aragona, dejando caer la A inicial, es Alfonso el Magnánimo V de Aragón, Cerdeña y Sicilia, IV de Cataluña, I de Nápoles, que también pretendía anexionarse Cremona.

El *maestro di pentore* es Piero della Francesca (c. 1420-92).

«*buttato via*»: desperdiciado, malgastado, como parafrasea Pound en la línea precedente, al igual que hace con los dos versos italianos finales entre paréntesis.

¹⁰⁷ Este Duque de Milán, de origen campesino (entonces su familia se llamaba Attendolo), es Francesco Sforza, cuya vida llena de éxitos (gracias a su ambición y a su falta de escrúpulos) se contrapone al ascenso y caída de Malatesta a lo largo de estos Cantares. Fue hijo ilegítimo y vivió entre 1401 y 1466.

(*gente di cavallo e da pie*) etc.
Aug. 5 1452, *register of the Ten of the Bailly*.

From the forked rocks of Penna and Billi, on Carpegna
with the road leading under the cliff,
 in the wind-shelter into Tuscany,
Ant the north road, toward the Marecchia
 the mud-stretch full of cobbles.

Lyra:
«Ye spirits who of olde were in this land
Each under Love, and shaken,
Go with your lutes, awaken
The summer within her mind,
Who hath not Helen for peer
 Yseut nor Batsabe.»

With the interruption:

Magnifico, compater et carissime
(Johanni di Cosimo)

Venice has taken me on again
At 7,000 a month, *fiorini di Camera*.
For 2,000 horse and four hundred footmen,
And it rains here by the gallon,
We have had to dig a new ditch.
In three or four days
I shall try to set up the bombards.

Under the plumes, with the flakes and small wads of colour

(*gente di cavallo e da pie*) etc.
Agosto 5, 1452, *registro de los Diez de la Bailía*¹⁰⁸.

Desde las rocas hendidas de Penna y Billi, sobre Carpegna
con el camino que pasa por debajo del acantilado,
 en el abrigo contra el viento que va a Toscana
Y el camino del norte, hacia Marecchia¹⁰⁹
 el trecho fangoso lleno de guijarros.

Lira:
«Espíritus que antaño morabais aquí
Cada uno bajo Amor, y temblando,
Id con vuestros laúdes, despertad
El estío en su cabeza,
De quien no tiene a Elena por par
 Isolda ni Betsabé»¹¹⁰.

Con la interrupción:

Magnifico, compater et carissime
(Johanni di Cosimo)

Venecia me ha empleado de nuevo
A razón de 7.000 por mes, *fiorini di Camera*¹¹¹.
Por 2.000 jinetes y cuatrocientos infantes,
Y aquí llueve a cántaros,
Hemos tenido que cavar nueva fosa.
Dentro de tres o cuatro días
Trataré de emplazar la artillería.

Bajo las plumas, con los copos pequeños bultos de color

¹⁰⁸ Agnolo della Stufa es un embajador enviado por Florencia para contratar los servicios militares de Segismundo.

La Bailía es un Consejo Asesor que, en situaciones de emergencia, asumía el gobierno de Florencia.

¹⁰⁹ Penna, Billi y Carpegna son montículos cercanos a Rímini, y Marecchia es un río que desemboca en el Adriático cerca de esa ciudad.

¹¹⁰ Esta mujer sin par es la tercera de Malatesta, que es el autor de estos versos: se trata de Ixotta (Isotta) degli Atti. Sus anteriores esposas habían sido, primero Ginevra, hija de Niccolò d'Este; y la segunda, Polixena, hija de Francesco Sforza y Bianca Visconti.

¹¹¹ «*fiorini di Camera*»: «florines del tesoro». Parece querer indicar que se trata de dinero seguro y auténtico.

Showering from the balconies
 With the sheets spread from windows,
 with leaves and small branches pinned on them,
 Arras hung from the railings; out of the dust,
 With pheasant tails upright on their forelocks,
 The small white horses, the
 Twelve girls riding in order, green satin in pannier'd ha-
 bits;
 Under the baldachino, silver'd with heavy stitches,
 Bianca Visconti, with Sforza,
 The peasant's son and the duchess,
 To Rimini, and to the wars southward,
 Boats drawn on the sand, red-orange sails in the creek's
 mouth,
 For two days' pleasure, mostly «*la pesca*,» fishing,
Di cui in the which he, Francesco, *godeva molto*.
 To the war southward
 In which he, at that time, received an excellent hiding.
 And the Greek emperor was in Florence
 (Ferrara having the pest)
 And with him Gemisthus Plethon
 Talking of the war about the temple at Delphos,
 And of POSEIDON, *concret Allgemeine*,
 And telling of how Plato went to Dionysius of Syracuse
 Because he had observed that tyrants

Lloviendo de los balcones
 Con las sábanas tendidas de las ventanas,
 con hojas y ramitas prendidas,
 Tapicerías colgando de las barandillas; sobre el polvo,
 Con las colas de faisán enhiestas en los copetes,
 Los pequeños caballos blancos, las
 Doce mozas cabalgando en orden, satín verde en hábitos
 emballenados;
 Bajo el baldaquino, argentado con pespunte pesado,
 Blanca Visconti, con Sforza,
 El hijo de campesino y la duquesa¹¹²,
 A Rimini, y a las guerras hacia el sur,
 Barcas descansando en la arena, velas naranja-encendido
 en la boca del arroyo,
 Para dos días de placer, en su mayor parte en «*la pesca*,»
Di cui en la cual él, Francesco, *godeva molto*¹¹³.
 A la guerra hacia el sur
 En la cual él, entonces, pudo ocultarse muy bien.
 Y el emperador griego estaba en Florencia¹¹⁴
 (Ferrara tenía la peste)
 Y con él Gemisto Pletón
 Hablando de la guerra por el templo en Delfos,
 Y de POSEIDÓN, *concret Allgemeine*,
 Y contando como Platón se había ido con Dionisos de
 Siracusa
 Porque había observado que los tiranos

¹¹² El «campesino» Francesco Sforza se casó, en efecto, con la duquesa Bianca Visconti y, por ese medio, a la muerte de su suegro Felipe María Visconti, accedió al Ducado de Milán.

¹¹³ Francesco era muy aficionado a la pesca.

¹¹⁴ Juan Paleólogo, que reinó entre 1425 y 1448. Toda esta larga estrofa está llena de datos referidos a hechos históricos: la lucha de Paleólogo por rechazar el empuje de los turcos; los encuentros entre la Iglesia de Roma (el Papa Eugenio IV) y el Patriarca de la Iglesia Oriental, que tuvieron lugar, entre otros lugares y fechas, en Florencia en 1439; la personalidad del filósofo neo-platónico bizantino Gemistus Plethon, al que se considera realista en el sentido hegeliano que indica la frase «*konkretes Allgemeine*» o «concreto universal»; la boda de la hija de Bianca y Francesco con Segismundo; Dionisos, el tirano de Siracusa (siglo IV a. de C.); etcétera.

Were most efficient in all that they set their hands to,
 But he was unable to persuade Dionysius
 To any amelioration.
 And in the gate at Ancona, between the foregate
 And the main-gates
 Sigismundo, ally, come through an enemy force,
 To patch up some sort of treaty, passes one gate
 And they shut it before they open the next gate, and he
 says:
 «Now you have me,
 Caught like a hen in a coop.»
 And the captain of the watch says: «Yes Messire Sigis-
 mundo,
 But we want this town for ourselves.»
 With the church against him,
 With the Medici bank for itself,
 With wattle Sforza against him
 Sforza Francesco, wattle-nose,
 Who married him (Sigismundo) his (Francesco's)
 Daughter in September,
 Who stole Pèsaro in October (as Broglio says «*bestial-
 mente*»),
 Who stood with the Venetians in November,
 With the Milanese in December,
 Sold Milan in November, stole Milan in December
 Or something of that sort,
 Commanded the Milanese in the spring,
 the Venetians at midsummer,
 The Milanese in the autumn,
 And was Naples' ally in October,
 He, Sigismundo, *templum ædificavit*
 In Romagna, teeming with cattle thieves,
 with the game lost in mid-channel,
 And never quite lost till' 50,

Eran eficacísimos en cuanto intentaban,
 Mas no pudo persuadir a Dionisos
 A ninguna suavización.
 Y en el portón en Ancona entre el portón delantero
 Y los principales
 Segismundo, aliado, penetró por fuerza enemiga,
 Para efectuar una especie de tratado, pasó por un portón
 Que le cerraron antes de abrir el siguiente, y dijo él:
 «Cogido estoy,
 cual gallina en gallinero.»
 Y el capitán de la guardia dice: «Sí, señor Segismundo,
 Pero este pueblo lo queremos nosotros.»
 Con la iglesia en su contra,
 Con el banco de los Medici para lo suyo,
 Con el barbudo Sforza en su contra
 Sforza Francesco, nariz barbuda,
 Quien le casó (a Segismundo) con su (de Francesco)
 Hija en septiembre,
 Que se robó Pèsaro en octubre (como dice Broglio «*bes-
 tialmente*»),
 Que estaba con los venecianos en noviembre,
 Con los milaneses en diciembre,
 Vendió a Milán en noviembre, se robó a Milán en di-
 ciembre
 O algo por el estilo,
 Comandó a los milaneses en la primavera,
 A los venecianos a mediados del verano,
 A los milaneses en el otoño,
 Y era aliado de Nápoles en octubre,
 Él, Segismundo, *templum ædificavit*¹¹⁵
 En Romaña, hirviendo de cuatreros,
 con el juego perdido a medio canal,
 Y no perdido del todo hasta el 50,

¹¹⁵ «(como dice Broglio "bestialmente")»: se trata de un miembro de la familia Broglio o Broglio, originaria del Piamonte. Este Gaspere Broglio fue compañero de armas y biógrafo de Segismundo.

«construyó un templo»: el Templo a que ya se ha aludido en el resumen introductorio a este Cantar.

and never quite lost till the end, in Romagna,
So that Galeaz sold Pèsaro «to get pay for his cattle.»

And Poictiers, you know, Guillaume Poictiers,
had brought the song up out of Spain
With the singers and viels. But here they wanted a set-
ting,
By Marecchia, where the water comes down over the
cobles
And Mastin had come to Verucchio,
and the sword, Paolo il Bello's,
caught in the arras
And, in Este's house, Parisina
Paid
For this tribe paid always, and the house
Called also Atreides',
And the wind is still for a little
And the dusk rolled
to one side a little
And he was twelve at the time, Sigismundo,
And no dues had been paid for three years,
And his elder brother gone pious;
And that year they fought in the streets,
And that year he got out to Cesena
And brought back the levies,
And that year he crossed by night over Foglia, and...

y no perdido del todo hasta el final, en Romaña,
De tal manera que Galeaz vendió Pèsaro «para que le pa-
garan su ganado»¹¹⁶.

Y Poictiers, ya lo saben, Guillaume Poictiers¹¹⁷,
había llevado la canción de España
Con los cantantes y vielas. Pero aquí querían un esce-
nario,
En Marecchia, donde el agua baja corriendo sobre los
guijarros
Y Mastín había llegado a Verucchio,
y la espada de Paolo il Bello,
cogida en la tapicería
Y en casa del Este, Parisina
Pagó
Pues esta tribu siempre pagaba, y la casa
También llamada de los Atridas,
Y el aire se aquieta por un rato
Y el anochecer se hizo
a un lado un poco
Y entonces tenía doce años, Segismundo,
Y no se habían entregado los pagos durante tres años,
Y su hermano mayor se había vuelto pío;
Y aquel año pelearon en las calles,
Y aquel año él se fue a Cesena
Y volvió con los tributos,
Y ese año cruzó de noche a Foglia, y...

¹¹⁶ Pesaro pertenecía a un primo de Segismundo. Para conseguir apoderarse de ella Malatesta no vaciló en casarse con Polixena para incrementar su fuerza militar.

¹¹⁷ Véase nota 73, Cantar VI. A Guillaume de Poitiers se le suele considerar el primero de los trovadores.

El resto del Cantar tiene que ver con los Malatesta: Malatesta de Verucchio, apodado el «Mastín» (siglo XIII), al que se puede considerar como el verdadero fundador de la familia. Paolo il Bello es su hijo. Parisina es una prima de Segismundo. Finalmente, las luchas entre los propios miembros de la familia se comparan con las de Atreo y su hermano Tiestes, que se odiaban mortalmente y se hicieron objeto, según las diversas leyendas, de las venganzas más atroces. Galeoto, hermano mayor de Segismundo, entró en la orden franciscana.

Los Sforza, los Médicis, los Papas: éstos son los enemigos recurrentes de Segismundo Malatesta (1417-1468), señor de Rímini y a cuya vida y hazañas se refieren los Cantares VIII al XI. De estos cuatro Cantares dice Pound: «No one has claimed that the Malatesta cantos are obscure. They are openly volitionist, establishing, I think clearly, the effect of the factive personality, Sigismundo, an entire man» («Nadie ha sostenido que los Cantares sobre Malatesta son oscuros. Son abiertamente voluntariosos y creo que establecen con claridad el efecto de la personalidad activa, Segismundo como hombre completo», *Guide to Kulchur*, pág. 194). En otro texto de la misma procedencia añade que el famoso «condottiero» hizo de Rímini uno de los centros de la cultura y el arte más importantes de su época, con su acumulación de artistas y obras de arte: Piero della Francesca, Pisanello, el arquitecto Alberti, Duccio, etc.: «All that a single man could, Malatesta managed *against* the current of power» («Todo lo que un hombre solo podía, Malatesta se las arregló para conseguirlo *en contra de* las corrientes del poder», *ibidem*, pág. 159). Y en el frontispicio a la obra mencionada afirma que «Rimini stil has “the best Bellini in Italy”» («Rimini conserva todavía “el mejor Bellini de Italia”»). Además construyó el «templo malatestiano», o mejor, remodeló el original gótico del siglo XIII con el arquitecto León Battista Alberti, logrando una especie de templo pagano decorado por los mejores escultores y pintores de la época, entre ellos el ya mencionado Piero della Francesca, que realizó en él algunos de sus mejores frescos, como el conocido «Sigismondo Pandolfo Malatesta a los pies de su santo patrono» (1451). Otra huella importante es la famosa «Roca Malatestiana» (1438-1448), una ciudadela fortificada cerca de Rímini.

El trasfondo que Pound ofrece a su descripción de este hombre ideal del Renacimiento, es el caos, la confusión y la violencia, lo que otorga a sus realizaciones un peso añadido y un valor más significativo.

No, estos «Cantares» no son oscuros: pero su riqueza de información histórica nos hace difíciles ciertos pasajes que para los conocedores de la historia italiana resultarán más familiares, aunque según su hija, el poeta presenta un espectro del siglo XV italiano que es «talora divertito» (Mary de Rachewiltz, páginas 1509, según Bibliografía).